

INTISARI

Penelitian ini membandingkan kata serapan bahasa Inggris yang ada di dalam bahasa Indonesia dan bahasa Korea. Analisis kontrastif pada penelitian ini berfokus pada perubahan fonem dari kata serapan bahasa Inggris. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dan membandingkan bentuk perubahan fonem dari kata serapan bahasa Inggris pada bahasa Indonesia dan bahasa Korea. Kata serapan bahasa Inggris yang dipakai sebagai data dalam penelitian ini diambil dari kamus “*Korean-English Learners’ Dictionary*” yang dikelola oleh *National Institute of Korean Language* dan dari kata serapan tersebut dicari padanan katanya dalam bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini berupa 640 kata serapan bahasa Indonesia dan bahasa Korea yang memiliki asal kata bahasa Inggris yang sama. Dari 640 kata tersebut analisis dilakukan berdasarkan sistem klasifikasi fonem bahasa Inggris, bahasa Indonesia dan bahasa Korea. Analisis dilakukan berdasarkan metode analisis kontrastif.

Penelitian ini menunjukkan bahwa kata serapan bahasa Inggris dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia mengalami perubahan berupa perubahan fonem vokal, perubahan fonem konsonan, penambahan fonem, dan penghilangan fonem. Perubahan fonem bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia didominasi oleh perubahan fonem vokal dan penambahan fonem. Perubahan fonem bahasa Inggris ke dalam bahasa Korea didominasi oleh perubahan fonem vokal, perubahan fonem konsonan, dan penambahan fonem.

Perubahan fonem bahasa Inggris dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia memiliki pola yang berbeda. Bahasa Indonesia menyerap kata melalui dua cara yaitu, penulisan kata bahasa Inggris dan pelafalan kata bahasa Inggris. Contoh penyerapan kata bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia melalui penulisan kata dapat dilihat pada perubahan kata ‘*cereal*’ yang dilafalkan [ˈsiriəl] menjadi kata ‘*sereal*’. Bahasa Korea menyerap kata melalui cara pelafalan kata bahasa Inggris. Perubahan fonem bahasa Inggris ke dalam bahasa Korea didasari oleh 외래어 표기법 (*oeraeeo pyogibeob*) yang merupakan aturan penulisan kata serapan. Di dalam aturan tersebut terdapat aturan penulisan kata serapan bahasa Inggris. Contohnya adalah penambahan fonem /u/ pada kata bahasa Inggris ‘*route*’ yang dilafalkan [ru:t] menjadi ‘루트 (*rutheu*)’ yang dilafalkan [rut^hu] pada bahasa Korea karena menurut aturan penulisan kata serapan, fonem letup tak bersuara bahasa Inggris yang berada di akhir kata harus ditulis dengan ditambahkan ‘으’ atau /u/.

Perbedaan pola perubahan fonem dalam bahasa Indonesia dan bahasa Korea terjadi karena perbedaan cara menyerap kata dan perbedaan aturan penulisan kata serapan. Aturan penulisan kata serapan bahasa Korea lebih spesifik dan detail jika dibandingkan dengan aturan penulisan kata serapan bahasa Indonesia.

Kata Kunci: Kata Serapan, Fonem, Bahasa Inggris, Kontrastif

ABSTRACT

This thesis will analyze English loanwords in Korean and Indonesian, and then compare the loanwords in these two languages. The analyze and comparison in this thesis will focus on phoneme changes of the English loanwords. This thesis is done to find and compare the phoneme changes of English loanwords in Korean and Indonesia. The English loanwords that used as data of this research is taken from “Korean-English Learners’ Dictionary” that is managed by National Institute of Korea Language. From the data of English loanwords in Korean, the English loanwords in Indonesian that have the same words origin will be found. So, this research will use 640 Korean and Indonesian loanwords that have the same English word origin. From those 640 words, analysis of phoneme changes from English to Korean and English to Indonesian will be carried out according to the English-Korean-Indonesian phoneme classification. The analysis is done according to contrastive analysis method.

This research shows that English loanwords in Korean and Indonesian experiencing phoneme changes, such as vowel phoneme changes, consonant phoneme changes, phoneme additions, and phoneme omissions. English to Indonesian phoneme changes is dominated by vowel phoneme changes and phoneme additions. Meanwhile, English to Korean phoneme changes is dominated by vowel phoneme changes, consonant phoneme changes and phoneme additions.

Korean and Indonesian have different pattern of English phoneme changes. Indonesian is borrowing words in two ways, based on the written form of the English words and based on the pronunciation of the English words. The example of borrowing word based on the written form of the English word can be seen in the change of ‘cereal’ that pronounced [ˈsɪəriəl] to ‘sereal’ that pronounced [sereal] in Indonesian. Korean is borrowing words based on the pronunciation of the English words. The changes of English phoneme to Korean is based on the loanwords writing rules that called 외래어 표기법 (*oeraeeo pyogibeob*). English loanwords writing rules are shown inside the rules. The example is /ʉ/ phoneme addition that happens on the word ‘route’ that pronounced [ru:t] become ‘루트 (*rutheu*)’ that pronounced [rutʰʉ] in Korean. This happened because of the rules that stated that English voiceless plosive phoneme that exist in the end of the word have to be written with the addition of ‘으’ or /ʉ/.

The pattern difference of Korean and Indonesian phoneme changes happened because of the different ways in borrowing words and the different loanwords writing rules. Korean have a more specific and detailed loanwords writing rules in comparison to Indonesia loanwords writing rules.

Keywords: loanwords, phoneme, English, contrastive.

초록

언어가 사용될 때, 어떤 의미의 단어가 존재하지 않을 경우가 있을 수도 있다. 그래서, 그 언어는 새로운 단어가 필요하며 그것을 얻기 위해서 언어는 다른 언어에 존재하는 단어를 차용한다. 이는 외래어라는 것이다. 한국어와 인도네시아어도 영어에서 단어를 차용한다. 본 논문은 인도네시아어와 한국어의 영어 외래어를 분석하며 두 언어의 영어 외래어를 비교한다. 본 논문은 한국어와 인도네시아어 중 영어 외래어의 음운 변화에 초점을 주었다. 자료로 사용된 영어 외래어는 국립국어원의 '한국어기초사전'에서 수립하였다. 한국어의 영어 외래어 자료에서, 같은 기원인 인도네시아어의 영어 외래어를 찾는다. 이 논문은 640 개의 영어 외래어를 자료로 사용한다. 이 640 개 단어 중에서, 영어 단어가 한국어와 인도네시아어에 차용 시 생긴 음운 변화의 분석은 영어-한국어-인도네시아어의 음운 분류에 따라 수행된다.

본 논문은 한국어와 인도네시아어의 영어 외래어가 모음 음운 변화, 자음 음운 변화, 음운 추가와 음운 생략과 같은 음운 변화를 경험하는 것을 보여준다. 인도네시아어의 영어 외래어는 모음 음운 변화와 음운 추가가 많이 일어나는 편이다. 한국어의 영어 외래어는 모음 음운 추가, 자음 음운 변화, 그리고 음운 추가가 많이 일어나는 편이다.

한국어와 인도네시아어의 영어 외래어 음운 변화는 다른 형식으로 시행된다. 인도네시아어는 단어를 차용하는 방법이 2 가지 가 있다. 영어 표기 대로와 영어 발음 대로 단어를 차용한다. 영어 표기 대로의 차용하는 방법은 영어 단어 'cereal' ['sɪrɪəl]가 인도네시아어 단어 'sereal' [sereal]로 변했다는 점에서 볼 수 있다. 한국어는 영어 발음 대로 단어를 차용한다. 한국어의 영어 외래어 음운 변화는 외래어 표기법 안에 영어 표기법에 따라 시행했다. 이의 예는 음운 /w/ 추가에서 볼 수 있다. 영어 단어 'route'가 [ru:t]로 발음되는데 한국어에 차용될 때 '루트'가 되었다. 이는 어말에 있는 영어 무성 파열음이 '으'를 붙어 적는다는 법이 있기 때문이다.

한국어와 인도네시아어의 영어 외래어 음운 변화가 다르다는 이유는 차용하는 방법과 외래어 표기법이 다르기 때문이다. 한국어는 인도네시아어의 비하면 더 구체적인 외래어 표기법이 있다.

키워드: 외래어, 음운, 영어, 비교.